

**Zeitschrift:** Hispanica Helvetica

**Band:** 28 (2016)

**Artikel:** Poesías desconocidas del Siglo de Oro : recuperadas de la Biblioteca de Ginebra

**Kapitel:** Jeroglífico sacro (ante 1665)

**Autor:** Madroñal, Abraham

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-840903>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 09.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 6. *Jeroglífico sacro (ante 1665)*

El presente pliego tiene más interés por lo puramente visual que por lo poético. La llamada «poesía visual» ha dejado otros ejemplos importantes en nuestra literatura del Siglo de Oro, como los que recoge José María Díez Borque (1992) en un libro en que se publican algunos ejemplos similares a los que aquí aparecen, singularmente los poemas número 12 y 13, un «Soneto en laberinto» del vizconde de San Miguel y Otero y una décima a la muerte del rey Carlos II, de don Francisco de Asprer y de Areñes, incluido el primero en el libro *Cantos fúnebres de los cisnes del Manzanares a la temprana muerte de su mayor reina, doña María Luisa de Borbón* (1689) y *Lágrimas amantes de la excelentísima ciudad de Barcelona... en las magníficas exequias... de don Carlos II* (1701). Por fuerza, el poema que publicamos aquí tiene que ser anterior a estos, dado que se menciona al rey Felipe IV como vivo todavía y al papa Alejandro VII, de ahí que demos a nuestro pliego una fecha anterior a 1665.

Llaman la atención las siglas F. G. D. S. que aparecen en los cuatro costados del pliego, quizá encubriendo el nombre de su autor. ¿Acaso un fraile? El caso es que el poema parece responder a una celebración de la Inmaculada Concepción y la dedicatoria establece que su destinatario es el noble don Antonio de Toledo, hijo del marqués de Villafranca, duque de Fernandina, que quizá corresponda a don Fadrique de Toledo Osorio, séptimo marqués de Villafranca y cuarto duque de Fernandina, que casó con doña Manuela de Córdoba y tuvo por hijo a don Antonio de Toledo<sup>5</sup>.

Se alude en el jeroglífico a una estampa, que afortunadamente hemos localizado también, aunque en diferente lugar. Se trata de un grabado anónimo del siglo XVIII, que evidentemente reproduce otro del XVII en el que se ha basado el jeroglífico que editamos. En efecto, en este último se alude a santo Tomás de Aquino, gran defensor de la Inmaculada, y a Duns Scoto, el *Doctor Subtilis Scotus*, el Doctor Sutil, que es como se llamaba a este franciscano. El *Ordo Seraphicus* se refiere a la orden seráfica fundada por san Francisco de Asís.

---

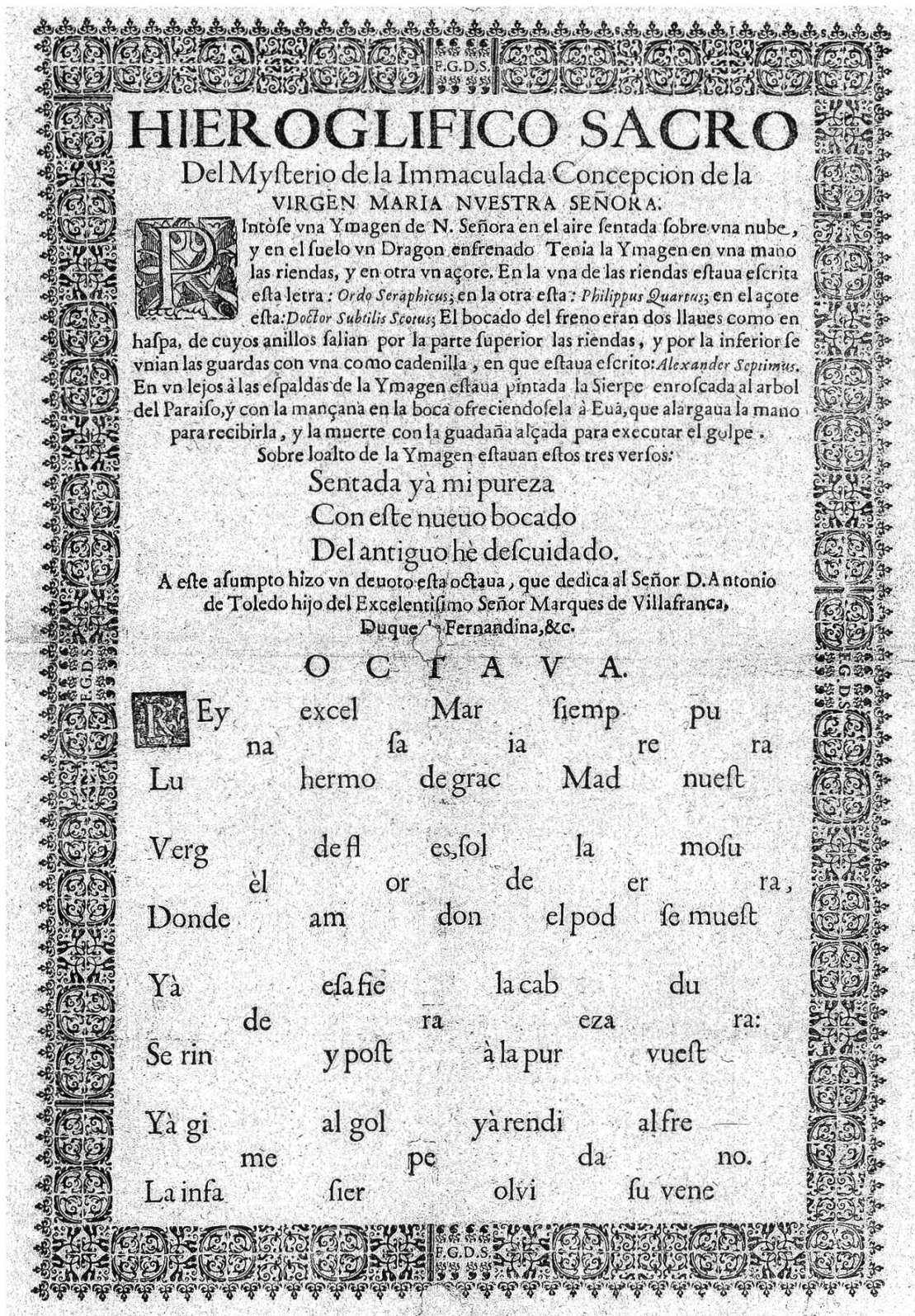
<sup>5</sup> Descripción de la Casa de Sousa, Madrid, 1770.

La alusión al rey Felipe IV tiene que ver con la declaración que hizo en 1644 en defensa de la Inmaculada, por cuanto la convirtió en fiesta en todo el territorio español. También la referencia al papa Alejandro VII tiene que ver con que el 8 de diciembre de 1661 promulgase una bula, la *Sollicitudo Omnium Ecclesiarum*, en la que favorecía el culto de la Inmaculada.

Todo ello, como se puede ver en la estampa, figura en el orden exacto descrito en el jeroglífico, y también los versos o la referencia al pecado original (que aparece dibujado en segundo plano), porque la Virgen ha vencido al demonio y por tanto ha enmendado el error de Eva en el paraíso. De ahí que la leyenda diga «con este nuevo bocado / del antiguo he descuidado».



Grabado del siglo XVIII conservado en el Museo de Pontevedra al que hace alusión el jeroglífico del volumen 80 f. 137



Portada del impreso reproducido (Biblioteca de Ginebra)

HIEROGLÍFICO SACRO DEL MISTERIO DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA VIRGEN MARÍA, NUESTRA SEÑORA.

Pintose una imagen de Nuestra Señora en el aire, sentada sobre una nube, y en el suelo un dragón enfrenado. Tenía la imagen en una mano las riendas y en otra, un azote. En la una de las riendas estaba escrita esta letra: *Ordo Seraphicus*; en la otra esta: *Philippus Quartus*; en el azote esta: *Doctor Subtilis Scotus*. El bocado del freno eran dos llaves, como en aspa, de cuyos anillos salían, por la parte superior las riendas y por la inferior se unían las guardas con una como cadenilla, en que estaba escrito: *Alexander Septimus*. En un lejos, a las espaldas de la imagen, estaba pintada la sierpe enroscada al árbol del paraíso y con la manzana en la boca, ofreciéndosela a Eva, que alargaba la mano para recibirla y la muerte con la guadaña alzada para ejecutar el golpe. Sobre lo alto de la imagen estaban estos tres versos:

Sentada ya mi pureza  
con este nuevo bocado,  
del antiguo he descuidado.

A este asunto hizo un devoto esta octava, que dedica al señor don Antonio de Toledo, hijo del excelentísimo señor marqués de Villafraanca, duque de Fernandina, etc.

OCTAVA

Rey	excel	Mar	siemp	pu
na	sa	ia	re	ra
Lu	hermo	de grac	Mad	nuest
Verg	de fl	es sol	la	mosu
el	or	de	er	ra
Donde	am	don	el pod	se muest
Ya	esa fie	la cab	du	
de	ra	eza	ra	
Se rin	y post	a la pur	vest	
Ya gi	al gol	ya rendi	al fre	
me	pe	da	no	
La infa	sier	olvi	su vene	

F. G. D. S.

*[Una posible transcripción]*

Reina excelsa María, siempre pura,  
luna hermosa de gracia, madre nuestra,  
vergel de flores es sol de la hermosura  
donde el amor, donde el poder se muestra.  
Ya de esa fiera la cabeza dura  
se rinde y postra a la pureza vuestra,  
ya gime al golpe, ya rendida al freno  
la infame sierpe olvida su veneno.

*[Otra posible transcripción]*

Reina hermosa María, madre pura,  
luna excelsa de gracia, siempre nuestra,  
vergel amores, sol del poder se muestra  
donde el de flor, donde la hermosura  
ya de y postra la cabeza dura  
se rinde esa fiera a la pureza vuestra,  
ya gime sierpe ya rendida su veneno  
la infame al golpe olvida al freno.